

Мансур М.
СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ
Научный руководитель: ст. преп. Шарана А. А.
Кафедра белорусского и русского языков
Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Актуальность. Фразеологический фонд любого языка содержит в своей семантике национально-культурный компонент, отражающий особенности культуры и быта народа, носителя этого языка, и подчеркивающий самобытность исторического развития той или иной страны, что в настоящее время особенно важно.

Соматическая лексика (от греч. *soma*, 'тело') – одна из универсальных лексических групп в любом языке. Представление людей о теле и телесных объектах, об их формировании, строении и функционировании, о способах взаимодействия тела с внешним миром и внутренними системами человека, такими как психика и разум, сложились очень давно. Соматические фразеологизмы представляют собой древнейший пласт национальной культуры и отражают историю познания человеком себя и окружающего мира.

Цель: нахождение универсального (общего) и уникального (различного) в арабской, французской и славянской (русской, белорусской, украинской) языковых картинах мира. Создание мини-словаря соматических фразеологизмов на русском-арабском-белорусском и французском языках.

Материалы и методы. Анализ соматических фразеологизмов в разных языках и установление особенностей восприятия соматической фразеологии носителями русского, белорусского, украинского, арабского и французского языков, а также характеристика особенностей соматических фразеологизмов.

Результаты и их обсуждение.

Анализируя соматическую фразеологию, мы выделили следующие группы.

1. Соматические фразеологизмы, отражающие русскую, белорусскую и украинскую национальную специфику.
2. Соматические фразеологизмы, которые совпадают по компонентам с арабскими фразеологическими единицами.
3. Соматические фразеологизмы, значение которых понятно арабам и французам из контекста.
4. Соматические фразеологизмы, совпадающие по компонентам с арабскими, французскими, но отличающиеся друг от друга по смыслу.
5. Соматические фразеологизмы, отражающие русские жесты и мимику.

Кроме того, нам удалось создать мини-словарь соматических фразеологизмов на русском-белорусском-украинском-французском и арабском языках.

Вывод: Соматические фразеологические единицы являются «коммуникативно наиболее значимой и высокопродуктивной частью фразеологического состава. Во фразеологических единицах наиболее ярко проявляется антропоцентризм языковой картины мира. Порождение и использование соматических фразеологизмов помогает человеку познавать мир и свои собственные качества через себя самого, части своего тела, общие физические и психические признаки. Идиомы представляют собой национально специфические единицы языка, аккумулирующие культурный потенциал народа.